

**No. 36220**

---

**Spain  
and  
Morocco**

**Co-operation Agreement on combating pollution and on maritime search and rescue  
between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco. Rabat, 6 February  
1996**

**Entry into force: 22 October 1999 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: Arabic and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 3 November 1999**

---

**Espagne  
et  
Maroc**

**Accord de coopération relatif à la lutte contre la pollution et au sauvetage en mer  
entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc. Rabat, 6 février 1996**

**Entrée en vigueur : 22 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : arabe et espagnol**

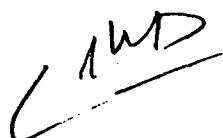
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 3 novembre 1999**

المادة التاسعة :

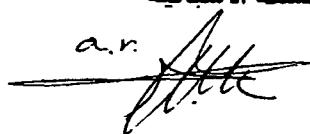
يتم ايداع هذا الاتفاق لدى الامانة العامة لجامعة الامم المتحدة طبقاً  
للفصل 102 من ميثاق الامم المتحدة ويتم ارسال نسخ منه لكل من سكرتارية  
المنظمة البحرية الدولية واتفاقية برشلونة ولجنة المجموعات الاوروبية .

حرر بالباطر بتاريخ 6 جبرايير 1996 في نسختين اصليتين  
باللغتين العربية والاسبانية ، وللنصين نفس الحجية .

من  
المملكة المغربية



من  
المملكة الاسبانية

  
a.r.

ويتم تحديد الاحكام المتعلقة بشروط الدخول إلى المياه الاقليمية باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين .

#### **المادة الخامسة :**

يتتفق الطرفان على التعاون من أجل وضع برامج مشتركة تتعلق ب :

- التكوين ،
- تنظيم التدريب التطبيقية في مجال مكافحة التلوث والانقاذ بالبحر .

ولهذه الغاية ، يقوم الطرفان باتخاذ الاجراءات اللازمة بهدف طلب المساعدة المادية والتقنية لدى المنظمات والهيئات الدولية ، كالمنظمة البحرية الدولية والاتحاد الأوروبي .

#### **المادة السادسة :**

يقوم الطرفان بتقييم فعالية تطبيق هذا الاتفاق اثناء انعقاد الاجتماعات السنوية للجنة المختلطة المغربية الإسبانية للملاحة التجارية .

#### **المادة السابعة :**

يمكن تعديل هذا الاتفاق بناء على طلب مكتوب صادر عن أحد الطرفين .  
يمكن للطرفين دراسة التعديلات المقترحة في اطار اللجنة المشتركة أو في اجتماع ينعقد لهذا الغرض .

#### **المادة الثامنة :**

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ شهرا بعد تاريخ آخر الاشعارين الدالين على استكمال الاجراءات الدستورية المطلوبة في كلا البلدين لدخوله حيز التنفيذ .

ويمكن لـ أحد الطرفين أن يقوم بالغاء هذا الاتفاق . ويتم ذلك بواسطة الطرق الدبلوماسية ويصبح نافذا ستة أشهر بعد تاريخ الاشعار به .

وامتناعاً لضرورة ايجاد حراسة ومصالح دائمة للبحث والانقاذ بالبحر ،  
واعترافاً منهما أنه يستحب ، نظراً لهذه الاعتبارات ، اقامة تنسيق وثيق  
بين الادارات المعنية لكلا البلدين لتحقيق هذه الاهداف ،

اتفقنا على ما يلى :

#### المادة الاولى :

طبقاً لهذا الاتفاق يقوم الطرفان ، كلما دعت الحاجة إلى ذلك ، بتنسيق :  
- الوسائل اللازمة والمتوفرة لديهما لمكافحة التلوث . والانقاذ بالبحر ،  
- عمليات تدخلهما في البحر في حالة وقوع حادث يتطلب تعبئة تلك  
الوسائل .

#### المادة الثانية :

تطبيقاً للمادة الاولى يتم تعين ادارة الملاحة التجارية لدى الطرفين كجهة  
الاتصال المكلفة بالتنسيق .

ولهذه الغاية ، تسهر كلا الادارتين على ضمان حراسة الملاحة التجارية مستمرة من أجل تلقي  
وارسال اشارات الاستغاثة قصد انطلاق عمليات التدخل بالبحر .

#### المادة الثالثة :

تقوم جهتا الاتصال المشار إليهما في المادة الثانية ، في إطار  
اختصاصهما ، بوضع الترتيبات والوسائل التقنية والادارية الملائمة لتنفيذ هذا  
الاتفاق ، وخصوصاً اعداد مخطط مفصل لسير عمليات التدخل ، تجب مراجعته دورياً  
من قبل السلطات الادارية المختصة .

#### المادة الرابعة :

يقوم كل طرف ، في حالة وقوع حادث ما ، باتخاذ الاجراءات اللازمة  
لتسهيل الدخول السريع إلى مياهه الاقليمية لوسائل تدخل الطرف الآخر ، وذلك في  
حدود البحث عن مكان الحادث وانقاد المستنجدين منذ الاقتحاء . والمساهمة في  
مكافحة التلوث .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق التعاون  
في ميدان مكافحة التلوث  
والإنقاذ بالبحر  
بين  
المملكة الإسبانية  
و  
المملكة المغربية

إن المملكة الإسبانية والمملكة المغربية، المشار إليهما فيما يلى  
بـ "الطرفين المتعاقدين" ،

رغبة منها في تنمية التعاون في ميدان سلامة الملاحة البحرية وخصوصا  
في مجال الوقاية من التلوث وكذا مجال الإنقاذ بالبحر ،

واعتبارا لاحكام الاتفاقيات والاتفاقيات ذات الطابع الدولي أو الجماعي  
وخصوصا منها :

- اتفاقية هامبورغ الدولية لسنة 1979 حول البحث والإنقاذ بالبحر ،
- اتفاقية لندن الدولية للتعاون الدولي بشأن الاستعداد والتصدي للتلوث  
الزيتي لعام 1990 ،
- اتفاقية برشلونة لسنة 1976 وبروتوكولاتها بشأن حماية البحر الأبيض  
المتوسط من التلوث ،
- اتفاق لشبونة لسنة 1990 المتعلق بالتعاون من أجل حماية سواحل ومياه  
شمال شرق المحيط الأطلسي من التلوث ،

وعيا منها بمفاهيم التلوث التي تشكلها الملاحة البحرية داخل المياه  
المغربية والإسبانية ، وكذا المياه الدولية المتاخمة ،

وعيا منها أن الاستعداد الملائم والتوفير على الوسائل السريعة والفعالة  
ضروريان لحماية البيئة والحفاظ على الأرواح البشرية بالبحر ، في حالة وقوع حادث  
تلويث أو أثناء عمليات التدخل للإنقاذ ،

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA DE  
LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION Y SALVAMENTO MARITIMO  
ENTRE  
EL REINO DE ESPAÑA  
Y  
EL REINO DE MARRUECOS.

El Reino de España y el Reino de Marruecos, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Deseando desarrollar la cooperación en el ámbito de la seguridad de la navegación marítima, especialmente en materia de prevención y de lucha contra la contaminación, así como en la del salvamento marítimo;

Teniendo en cuenta las disposiciones de los Convenios y Acuerdos de carácter internacional y regional, y en particular:

- El Convenio Internacional de HAMBURGO de 1979 sobre Búsqueda y Salvamento Marítimo (SAR 1979).

- El Convenio de Londres de 1990 sobre Cooperación, Preparación y Lucha contra la Contaminación por Hidrocarburos (OPRC 1990).

- El Convenio de BARCELONA de 1976 - y los Protocolos anexos - para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación.

- El Acuerdo de LISBOA de 1990 relativo a la Cooperación para la Protección de las Costas y Aguas del Atlántico Nordeste contra la Contaminación.

Conscientes de los riesgos y peligros de contaminación que representa el tráfico marítimo, tanto en las aguas marroquíes y españolas, como en las aguas internacionales adyacentes;

Conscientes de que, en caso de contaminación o de salvamento en el mar, una preparación adecuada y medios rápidos y eficaces son esenciales para la protección del medio ambiente y de las vidas humanas en el mar;

Estimando que es necesario establecer servicios permanentes de vigilancia, búsqueda y salvamento en el mar;

Reconociendo que, en razón a estas consideraciones, es deseable establecer una estrecha coordinación entre las Administraciones competentes de los dos países para el logro de estos objetivos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

De conformidad con el presente Acuerdo, las Partes, siempre que sea posible, coordinarán:

- Los medios de que dispongan para la lucha contra la contaminación y el salvamento en el mar.
- Las operaciones de intervención en el mar en caso de producirse un siniestro que precise la movilización de dichos medios.

**ARTICULO 2**

Para dar cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo 1, se designa responsables de la coordinación a las Administraciones de la Marina Mercante de las dos Partes.

A este efecto, las Partes asegurarán la existencia de un servicio permanente para recibir y transmitir las llamadas de socorro con vistas al despliegue de operaciones de intervención en el mar.

**ARTICULO 3**

Las Administraciones de la Marina Mercante designadas en el Artículo 2 establecerán, en el marco de sus respectivas competencias, las modalidades y los medios técnicos y administrativos oportunos para la ejecución del presente Acuerdo y, especialmente, la elaboración de un plan detallado de dirección de las operaciones de intervención, que deberá ser revisado periódicamente por las Autoridades Administrativas competentes.

**ARTICULO 4**

Cada Parte tomará las medidas necesarias para facilitar, en caso de siniestro marítimo, el acceso rápido a su territorio de los medios de intervención de la otra Parte, con el único objetivo de establecer la posición del siniestro, rescatar, en su caso, a los supervivientes y participar en la lucha contra la contaminación.

Los criterios relativos a las condiciones de admisión serán fijados de común acuerdo entre las dos Partes.

**ARTICULO 5**

Las Partes acuerdan cooperar para la puesta en marcha de programas comunes sobre:

- Formación de personal;
- Organización de ejercicios prácticos de lucha contra la contaminación y salvamento en el mar.

Con este fin, adoptarán las medidas necesarias para solicitar asistencia material y técnica a las Organizaciones e Instituciones Internacionales, tales como la Organización Marítima Internacional y la Unión Europea.

**ARTICULO 6**

Con ocasión de las reuniones anuales de la Comisión Mixta Hispano-Marroquí de la Marina Mercante, las Partes evaluarán la eficacia de la ejecución del presente Acuerdo.

**ARTICULO 7**

Cualquiera de las Partes podrá solicitar, por escrito, la modificación del presente Acuerdo.

Las enmiendas que se propongan podrán ser examinadas en el marco de la Comisión Mixta o en una reunión convocada a tal efecto.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha de la última notificación en que se haga constar el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en cada uno de los dos países.

El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia se efectuará por vía diplomática y surtirá efecto seis meses después de su notificación.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo será depositado en la Secretaría General de las Naciones Unidas, según lo establecido en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, y serán enviadas copias del mismo a las Secretarías de la Organización Marítima Internacional, del Convenio de Barcelona, y de la Comisión de las Comunidades Europeas.

Hecho en Rabat el 6 de Febrero de 1986 en dos ejemplares originales en idiomas español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL  
REINO DE ESPAÑA,  
"a.m."

POR EL  
REINO DE MARRUECOS,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CO-OPERATION AGREEMENT ON COMBATING POLLUTION AND ON  
MARITIME SEARCH AND RESCUE BETWEEN THE KINGDOM OF  
SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, hereinafter called "the Contracting Parties",

Wishing to develop co-operation in the field of security for shipping, especially in connection with the prevention and combating of pollution and with maritime rescue operations,

Bearing in mind the provisions of international and regional agreements, and in particular:

The 1979 Hamburg International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR 1979);

The 1990 London International Convention on Oil Pollution, Preparedness, Response and Co-operation (OPRC, 1990);

The 1976 Barcelona Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (and attached protocols);

The 1990 Lisbon Agreement on Co-operation for the Protection of the Coasts and Waters of the North-East Atlantic against Pollution;

Aware of the risks and dangers of pollution for shipping, both in Moroccan and Spanish waters, as well as in adjacent international waters,

Aware that in the event of pollution or of rescue at sea, proper training and rapid and effective methods are essential for the protection of the environment and human life at sea,

Deeming that it is necessary to establish permanent observation and search and rescue services at sea,

Recognizing that, in view of these considerations it is desirable to establish close co-ordination between the competent administrative bodies of the two countries in order to achieve these objectives,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Pursuant to this Agreement, the Parties shall, whenever possible, co-ordinate:

The means at their disposal for combatting pollution and for rescue at sea;

Sea rescue operations in the event of a shipwreck that requires the mobilisation of such means.

*Article 2*

With a view to implementing the provisions of Article 1, officials shall be appointed to coordinate the administrative bodies of the Merchant Navy of both parties.

To this end, the Parties shall ensure the operation of a permanent service for receiving and transmitting S.O.S. calls for the purpose of deploying rescue operations at sea.

*Article 3*

The Merchant Navies' administrative bodies appointed under Article 2 shall, within the framework of their respective responsibilities, establish the ways and technical means and the appropriate administrative bodies for implementing this Agreement and, especially, the drawing up of a detailed plan for directing the operations, which must be periodically reviewed by the competent administrative authorities.

*Article 4*

Each Party shall take the necessary steps to facilitate rapid access to its territory by the means of intervention of the other Party in the event of disaster at sea, for the sole purpose of establishing the location of a shipwreck, rescuing survivors when applicable, and participating in combating pollution.

The criteria relative to the terms for admission shall be fixed in common agreement between the two Parties.

*Article 5*

The Parties agree to cooperate in order to set up common programmes for:

Personnel training,

The organisation of practical exercises for combating pollution and for rescue at sea.

To this end, they shall take the necessary steps for requesting material and technical assistance from international organisations and institutions, such as the International Maritime Organisation and the European Union.

*Article 6*

The Parties shall evaluate the effectiveness of the implementation of this Agreement at the annual meetings of the Hispano-Moroccan Joint Committee.

*Article 7*

Either of the Parties may request in writing that this Agreement be amended.

The amendments proposed may be studied by the Joint Committee or at a meeting called for this purpose.

*Article 8*

This Agreement shall come into force a month after the date of the last communication notifying compliance with the constitutional procedures required in each country.

The Agreement may be denounced by either of the Parties. The denouncement shall be made through diplomatic channels and shall take effect six months after it has been notified.

*Article 9*

This Agreement shall be deposited at the United Nations General Secretariat, pursuant to the provisions of Article 102 of the United Nations Charter, and copies of it shall be sent to the Secretariats of the International Maritime Organisation, the Barcelona Convention, and the European Union Commission.

Done in Rabat this sixth day of February of 1996 in two original copies in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ BORRELL FONTELLES  
Minister of Public Works,  
Transport and the Environment

For the Kingdom of Morocco:

EL MOSTAFA SAHEL  
Minister of the Merchant Navy  
Maritime Fisheries

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ET AU SAUVETAGE EN MER ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC**

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de développer la coopération dans le domaine de la sécurité de la navigation maritime, spécialement en matière de prévention et de lutte contre la pollution, et dans celui du sauvetage en mer,

Tenant compte des dispositions des conventions et accords internationaux et régionaux en vigueur, et en particulier:

De la Convention internationale de Hambourg de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime (Convention SAR de 1979);

De la Convention de Londres de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (Convention OPRC de 1990);

De la Convention de Barcelone de 1976 pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et des Protocoles y relatifs,

De l'Accord de Lisbonne de 1990 relatif à la coopération pour la protection des côtes et des eaux du nord-est de l'Atlantique contre la pollution;

Conscients des risques et dangers de pollution que représente le trafic maritime, tant dans les eaux marocaines et espagnoles que dans les eaux internationales adjacentes,

Conscients qu'en cas de pollution ou de sauvetage en mer, une préparation adéquate et des moyens rapides et efficaces sont indispensables pour la protection de l'environnement et de la vie humaine en mer,

Considérant qu'il est nécessaire d'établir des services permanents de surveillance, de recherche et de sauvetage en mer,

Reconnaissant qu'à la lumière de ces considérations, il est souhaitable d'établir une étroite coordination entre les administrations compétentes des deux pays aux fins de la réalisation desdits objectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Conformément au présent Accord, les deux Parties s'emploient, dans tous les cas où cela est possible, à coordonner:

Les moyens dont elles disposent pour la lutte contre la pollution et pour le sauvetage en mer;

Les opérations d'intervention en mer s'il se produit un sinistre qui exige la mobilisation desdits moyens.

*Article 2*

Aux fins des dispositions de l'article premier, les organismes responsables de la coordination sont les Administrations de la marine marchande des deux Parties.

À cette fin, les Parties maintiennent en permanence un service chargé de recevoir et de transmettre les appels au secours afin de déployer les opérations d'intervention en mer.

*Article 3*

Les Administrations de la marine marchande désignées à l'article 2 du présent Accord définissent, dans le cadre de leurs compétences respectives, les modalités et les moyens techniques et administratifs à mettre en oeuvre aux fins de l'exécution du présent Accord et, en particulier, élaborent un plan détaillé de direction des opérations d'intervention qui sera revu périodiquement par les Autorités administratives compétentes.

*Article 4*

Chacune des Parties adopte les mesures nécessaires pour faciliter, en cas de sinistre maritime, l'accès rapide à son territoire des moyens d'intervention de l'autre Partie, dans le seul but d'établir la position du sinistre, d'assurer le sauvetage des survivants, s'il y a lieu, et de participer à la lutte contre la pollution.

Les deux Parties arrêtent d'un commun accord les conditions d'admission.

*Article 5*

Les Parties conviennent de coopérer pour la mise en oeuvre de programmes communs concernant:

La formation du personnel;

L'organisation d'exercices pratiques de lutte contre la pollution et de sauvetage en mer.

À cette fin, elles adoptent les mesures nécessaires pour solliciter une assistance matérielle et technique des organisations et institutions internationales, comme l'Organisation maritime internationale et l'Union européenne.

*Article 6*

À l'occasion des réunions annuelles de la Commission mixte hispano-marocaine de la marine marchande, les Parties évaluent l'efficacité de l'exécution du présent Accord.

*Article 7*

L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit la modification du présent Accord. Les amendements proposés peuvent être examinés dans le cadre de la Commission mixte ou d'une réunion convoquée à cette fin.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées de ce que les formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux pays ont été accomplies.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, auquel cas ledit Accord cessera de produire effet six mois à compter de la date de la notification correspondante.

*Article 9*

Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et copie en sera communiquée aux Secrétariats de l'Organisation maritime internationale et de la Convention de Barcelone ainsi qu'à la Commission des communautés européennes.

Fait à Rabat le 6 février 1996 en deux exemplaires originaux en langues arabe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des Travaux Publics,  
du transport et de l'environnement,  
**JOSÉ BORRELL FONTELLES**

Pour le Royaume du Maroc :  
Le Ministre des pêcheries maritimes  
de la marine marchande,  
**EL MOSTAFA SAHEL**

